

The One Where Mr. Heckles Dies

203 海先生之死

钱德说现女友鼻孔大得可以看见她的脑汁儿所以甩掉了她

——他总是善于用这种表面化的理由来逃避真正的男女关系。

海先生又上楼来抱怨噪音太大，吵到他的鸟儿了。他真的喂鸟了吗？

菲比、瑞秋和乔伊模仿珍妮丝。

海先生死了，手里仍然握着扫帚。

很显然他是在捅楼顶抗议时猝死的。

菲比不相信进化论，这可急坏了罗斯；

他相信作为科研人员他有义务对菲比进行科普教育。

律师前来宣布，瑞秋和莫妮卡继承海先生的全部遗产；

清理遗产时，大伙发现海先生年轻时相当有趣。

钱德意识到自己和海先生惊人的相似，而闷闷不乐。

为了不像海先生一样在抑郁孤独中终老此生，他抓起他最后的救命稻草，打电话给珍妮

丝：

没想到珍妮丝已经等不及他，和别人结婚并且有孕了。

瑞秋看上了海先生的贝壳台灯，莫妮卡说：“我的公寓里已经有台灯够用了，”

瑞秋埋怨莫妮卡并没有把她当成自家人。



2.03 The One Where Heckles Dies

Chandler breaks up with a woman because her nostrils are too big--yet another superficial reason to avoid a real relationship.

Mr. Heckles complains again about the noise--it's disturbing his birds (he could have birds).

Phoebe, Rachel, and Joey impersonate(vt. 模仿) Janice.

Mr. Heckles dies, apparently while hitting his ceiling with a broom because of the noise from above.

Phoebe doesn't believe in evolution, which bothers Ross enough that he feels he has to convince her of the theory.

Rachel and Monica inherit all of Mr. Heckles earthly possessions;

while clearing out his apartment, they discover that Heckles was quite a funny guy in his time(adv. 在某人的一生中一度).

Chandler is upset to find how much he has in common with (adv. 与... 一样) Mr. Heckles, and in his determination not to die alone, he calls Janice... only to find out that she's married and pregnant.

While trying to decide which of Heckles' things to keep, Rachel realizes that Monica doesn't consider the apartment to be "their" apartment.

Chandler 'Hey.

Monica 'So how was Joan?

Chandler 'I broke up with her.

Ross 'Don't tell me, because of the big nostril thing?

nostril n. 鼻孔

Chandler 'They were huge. When she sneezed, bats flew out of them.

sneeze vi. 打喷嚏

Rachel 'Come on, they were not that huge.

Chandler 'I'm tellin' you, she leaned back, I could see her brain.

lean back v. 往后靠

Monica 'How many perfectly fine women are you gonna reject over the most superficial insignificant things?

insignificant adj. 无关紧要的

Joey 'Hold it, hold it. I gotta side with Chandler on this one. When I first moved to the city, I went out a couple of times with this girl, really hot, great kisser, but she had the biggest Adam's apple. It made me nuts.

hold it <口>等等/side with v. 与(某人)站在同一边/Adam's apple n. 喉结/nuts adj. 发狂的 恶心的

Chandler 'You or me?

Ross 'I got it. Joey, women don't have Adam's apples.

Joey 'You guys are messin' with me, right?

mess with v. 唬弄

All: Yeah.

Joey 'That was a good one. For a second there, I was like, "whoa."

Opening Credits

Phoebe 'You name one woman that you broke up with for an actual real reason.

name vt. 列举

Chandler 'Maureen Rosilla.

Ross 'Not hating Yanni is not a real reason.

Yanni (born Yanni Chrysomallis on November 14, 1954 in Kalamata, Greece) is a self-taught(adj. 自学而成的) pianist, keyboardist, and composer. Yanni left his homeland at the age of 18 to attend the University of Minnesota. After receiving a B.A. in psychology, he would instead seek a life in music though he had no formal training and could not read a note. After playing keyboards in local rock bands such as Chameleon, he moved to California in pursuit of movie soundtrack work. In 1987, he put together a small band which included long-time bandmate Charlie Adams, and John Tesh, and began touring to promote his earliest instrumental albums, Keys to Imagination, Out of Silence, and Chameleon Days. He later earned Grammy nominations for his 1992 album, Dare to Dream, and the 1993 follow-up, In My Time.



Monica 'Hello, Mr. Heckles.

Mr. Heckles 'You're doing it again.

Monica ' We're not doing anything.

Mr. Heckles 'You're stomping. It's disturbing my birds.

stomp v. 跺脚

Rachel 'You don't have birds.

Mr. Heckles 'I could have birds.

Monica 'Ok, Mr. Heckles, we'll try to keep it down.

Mr. Heckles 'Thank you. I'm going to rejoin my dinner party.

Rachel 'All right, bye-bye.

Chandler 'Ok, Janice. Janice. You gotta give me Janice. That wasn't about being picky.

picky adj. 好挑剔的

Ross 'We'll give you Janice.

Phoebe 'I miss Janice though. "Hello, Chandler Bing."

Rachel 'Oh my god.

Joey '"Oh, Chandler, now, now, that's it. There, faster!"

Monica 'Stop with the broom, we're not making noise.

broom n. 扫帚

Rachel 'We won. We won!

Monica 'Mr. Heckles.

Rachel 'How did this happen?

Mr. Treeger: He musta been sweepin'. They found a broom in his hand.

Monica 'That's terrible.

Mr. Treeger: I know. I was sweepin' yesterday. It could've been me.

Ross 'Sure, sweepin'. You never know.

Mr. Treeger: You never know.

Phoebe 'Ok, it's very faint, but I can still sense him in the building. Go into the light, Mr. Heckles!

faint adj. 微弱的

Chandler 'Ok, Phoebe.

Phoebe 'I'm sorry, but sometimes they need help. That's fine. Go ahead and scoff. You know, there're a lot of things that I don't believe in, but that doesn't mean they're not true.

scoff vt. 嘲弄 嘲笑

Joey 'Such as?

Phoebe 'Like crop circles, or the Bermuda triangle, or evolution?

evolution n. 进化论/Crop circles are patterns created by the flattening of crops such as wheat, barley(n. 大麦), rapeseed(n. 油菜籽) (also called "canola"), rye(n. 黑麦), corn, linseed(n. 亚麻籽) and soy. The term was first used by researcher Colin Andrews to describe simple circles he was researching. Although since 1990 the circles have evolved into complex geometries(n. 几何学), the term "circle" has stuck. Various hypotheses have been offered to explain their formation, ranging from the naturalistic to the paranormal(adj. 超出科学范围的).



The Bermuda Triangle, also known as the Devil's Triangle, is a region of the northwestern Atlantic Ocean in which a number of aircraft and surface vessels(n. 水面舰船) have disappeared or are alleged to have disappeared. Some people have claimed that these disappearances fall beyond the boundaries of human error or acts of nature. Popular culture has attributed some of these disappearances to the paranormal, a suspension of the laws of physics, or activity by extraterrestrial(n. 外星人) beings. Though a substantial body of documentation exists showing numerous incidents to have been inaccurately reported or embellished(v. 美化 修饰) by later authors, and numerous official agencies have gone on record as stating the number and nature of disappearances to be similar to any other area of ocean, many have remained unexplained despite considerable investigation.



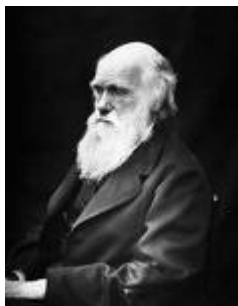
Ross 'Whoa, whoa, whoa. What, you don't...you don't believe in evolution?

Phoebe ' Nah. Not really.

Ross 'You don't believe in evolution?

Phoebe 'I don't know, it's just, you know...monkeys, Darwin, you know, it's a, it's a nice story, I just think it's a little too easy.

Charles Robert Darwin FRS (12 February 1809 - 19 April 1882) was an English naturalist, who realised and demonstrated that all species of life have evolved over time from common ancestors through the process he called natural selection. The fact that evolution occurs became accepted by the scientific community and much of the general public in his lifetime, while his theory of natural selection came to be widely seen as the primary explanation of the process of evolution in the 1930s, and now forms the basis of modern evolutionary theory. In modified form, Darwin's scientific discovery remains the foundation of biology, as it provides a unifying logical explanation for the diversity of life.



Ross 'Too easy? Too...The process of every living thing on this planet evolving over millions of years from single-celled organisms, too easy?

evolve v. 进化/single-celled adj. 单细胞的/organism n. 有机体

Phoebe ' Yeah, I just don't buy it.

buy v. <口>相信

Ross 'Excuse me. Evolution is not for you to buy, Phoebe. Evolution is scientific fact, like, like, like the air we breathe, like gravity.

gravity n. 地心引力

Phoebe 'Ok, don't get me started on gravity.

Ross ' You... you don't believe in gravity?

Phoebe 'Well, it's not so much that you know, like I don't believe in it, you know, it's just...I don't know, lately I get the feeling that I'm not so much being pulled down as I am being pushed.

Chandler ' Oh. It's Isaac Newton, and he's pissed.

pissed adj. <俚>愤怒的/Sir Isaac Newton, FRS (4 January 1643 – 31 March 1727 [OS: 25 December 1642 – 20 March 1726]) was an English physicist, mathematician, astronomer, natural philosopher, alchemist(n. 炼金术师), and theologian(n. 神学家) and one of the most influential men in human history. His *Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica*, published in 1687, is considered to be the most influential book in the history of science. In this work, Newton described universal gravitation and the three laws of motion, laying the groundwork for classical mechanics (n. 经典力学), which dominated the scientific view of the physical Universe for the next three centuries and is the basis for modern engineering. Newton showed that the motions of objects on Earth and of celestial bodies are governed by the same set of natural laws by demonstrating the consistency between Kepler's laws of planetary motion and his theory of gravitation, thus removing the last doubts about heliocentrism and advancing the scientific revolution.



Mr. Treeger: There she is. And over there, that's the other one. This is Mr. Buddy Boyle, Mr. Heckles' attorney. He'd like to talk to you.

attorney n. <美>律师

Monica ' What can we do for you?

Mr. Boyle: All right, kids. Here's the deal. According to my client's will, he wants to leave all his earthly possessions to "the noisy girls in the apartment above mine".

will n. 遗嘱/earthly adj. 现世的 人间的

Monica 'Well, what about his family?

Mr. Boyle: He didn't have any.

Rachel 'Ok, so let's talk money.

Mr. Boyle: All right, there was none. Let's talk signing. You'll be noisy girl number one, you'll be noisy girl number two.

Monica 'I can't believe that **this whole time** we thought he hated us. I mean, isn't it amazing how much you can touch someone's life, without even knowing it?...Would you look at this dump? He hated us. This is his final revenge!

dump n. 垃圾堆/revenge n. 报仇

Rachel 'Have you ever seen so much crap?

Chandler 'Actually, I think this apartment **sullies the good name of** crap

sully v. 玷污

Joey 'Check this out. Can I have this?

Ross 'How can you not believe in evolution?

Phoebe 'Just don't. Look at this funky shirt!

funky adj. 臭的

Ross 'Pheeb, I have studied evolution my entire adult life. Ok, I can tell you, we have collected fossils from all over the world that actually show the evolution of different species, ok? You can literally see them evolving through time.

fossil n. 化石/literally adv. 真正地(加强语气)

Phoebe 'Really? You can actually see it?

Ross 'You bet. In the U.S., China, Africa, all over.

Phoebe 'See, I didn't know that.

Ross 'Well, there you go.

Phoebe ' Huh. So now, the real question is, who put those fossils there, and why?

Chandler 'Hey, look at this. "My Big Book of Grievances."

grievance n. 委屈 不满

Joey 'Hey, there's me! April 17th. Excessive noise. Italian guy comes home with a date. Hey Chandler, look, you're in here too.

Chandler 'April 18th, excessive noise. Italian guy's gay roommate brings home the dry-cleaning. Well that's excellent.

dry-cleaning n. 干洗好的衣服

Rachel 'Monica, Monica, look at this lamp. Is this tacky or what? We have to have this.

tacky adj. 俗气的

Monica 'Rach, I think we have enough regular lamps.

Rachel 'What? Come on, it's not like I'm asking for this girly clock or anything, which, by the way, I also think is very cool.

Monica 'It doesn't go with any of my stuff.

go with v. 与...相配

Rachel 'Well, what about my stuff?

Monica 'You don't have any stuff.

Rachel 'You still *think of it as* your apartment, don't you?

Monica 'No.

Rachel 'Yes you do. You think of it as your apartment, and I'm just somebody who rents a room.

Monica 'Mmmmm.

Rachel 'Ok, while you "mmm" on it for a while, I'm gonna go find a place for my new lamp.

Ross 'Ok, Pheeb. See how I'm making these little toys move? Opposable thumbs. Without evolution, how do you explain opposable thumbs?

opposable adj. 可相对的

Phoebe 'Maybe the overlords needed them to steer their spacecrafts.

overlord n. 最高统治主/steer v. 驾驶 掌舵

Ross 'Please tell me you're joking.

Phoebe 'Look, can we just say that you believe in something, and I don't.

Ross 'No, no, Pheeb, we can't, ok, because...

Phoebe 'What is this obsessive need you have to make everyone agree with you? No, what's that all about? I think, I think maybe it's time you put Ross under the microscope.

obsessive adj. 强迫性的/microscope n. 显微镜

Ross 'Is there blood coming out of my ears?

Joey 'Check it out, check it out. Heckles' high school yearbook.

yearbook n. 年鉴

Chandler 'Wow, he looks so normal.

Phoebe 'He's even kind of cute.

Joey 'Heckles, you crack me up in science class. You're the funniest kid in school.

crack sb up <俚>使某人发笑

Chandler 'Funniest? Heckles?

Joey 'That's what it says.

Chandler 'Wow, Heckles was voted class clown, and so was I. He was right. Would you listen to that?

Phoebe 'I'd call that excessive.

Chandler 'Whoa!

Joey 'What?

Chandler 'Heckles played clarinet in band, and I played clarinet. And he was in the scale modeler's club, and I was, well, there was no club, but I sure thought they were cool.

clarinet n. 单簧管 竖笛/scale modeler n. 比例模型玩家



Joey 'So, you were both dorks. Big deal?

dork n. <俚> Someone who has odd interests, and is often silly at times

Chandler 'I just think it's weird, you know? Heckles and me, Heckles, and me, me and Heckles...Would you knock it off?

knock it off v. 停止

Joey 'Have you been here all night?

Chandler 'Look at this. Pictures of all the women that Heckles went out with. Look what he wrote on them. Vivian, too tall. Madge, big gums. Too loud, too smart, makes noise when she eats. This is, this is me. This is what I do. I'm gonna end up alone, just like he did.

gum n. 牙龈

Joey 'Chandler, Heckles was a nut case.

nut case n. <俚> A person regarded as eccentric or crazy.

Chandler 'Our trains are on the same track, ok? Yeah, sure, I'm coming up 30 years behind him, but the stops are all the same. Bitter Town. Aloneville. Hermit Junction.

hermit n. 隐士

Joey 'All right, you know what we gotta do? We gotta get you outta here. Come on, I'll buy you breakfast, let's go.

Chandler 'What if I never find someone? Or even worse, what if I've found her, but I dumped her because she pronounced it "supposably"?

supposably adv. 可被假定地

Joey 'Chandler, come on, you're gonna find somebody.

Chandler 'How do you know that? How?

Joey 'I don't know, I'm just tryin' to help you out.

Chandler 'You'll see, you guys are all gonna go off and get married, and I'm gonna end up alone. Will you promise me something? When you're married, will you [invite me over for holidays](#)?

Joey 'Well, I don't know. I don't know what we're gonna be doin'. I mean, what if we're at her folks' place?

folks n. 父母

Chandler 'Yeah, I understand.

Joey 'You can come over and watch the Super Bowl. Every year, all right?

In professional American football, the Super Bowl is the championship game of the National Football League (NFL). The game and its ancillary(adj. 辅助的) festivities constitute Super Bowl Sunday. Over the years it has become the most-watched U.S. television broadcast of the year, and has become likened to a de facto(adj. <拉>实际存在的) U.S. national holiday. In addition, many popular singers and musicians have performed during the Super Bowl's pre-game and halftime ceremonies. Super Bowl Sunday is the second-largest U.S. food consumption day, following Thanksgiving.



Chandler 'You know what? I'm not gonna end up like this. I'll see you man.

Joey 'Supposably. Supposably. Did they go to the zoo? Supposably.

Supposably : " Supposedly " is the standard form. "Supposably" can be used only when the meaning is "capable of being supposed," and then only in the U.S. You won't get into trouble if you stick with "supposedly." [译文:supposedly 是 supposably 的标准形式, supposably 的意思仅仅局限在"能够被假定地", 另外这个词只在美国被使用 . 如果你不想和别人争论而陷入麻烦的话, 你就可以坚持说 supposedly(按照推测地)]

Chandler (on phone) Hi, it's me.

Janice: Oh my god.

Phoebe Janice? You called Janice?

Chandler Yes, Janice. Why is that so difficult for you to comprehend?

Ross You remember Janice, right?

Chandler Yes. She was smart, she was pretty, and she honestly cared about me. Janice is my last chance to have somebody.

Janice: Helloo!!

Chandler Oh my god!

Joey Geez, look how fat she got.

Janice: Hey, it's everybody.

Chandler Janice, you're...

Janice: Yes, I am.

Chandler Is it...?

Janice: Is it yours? Ha! You wish, Chandler Bing. You are looking at a married lady now.

Chandler Congratulations.

Janice: Oh, sweetie, I'm sorry.

Chandler You couldn't have told me about this on the phone?

Janice: And what? Missed the expression on your face? Janice likes to have her fun.

Monica Hey, Rach. You know what we haven't played in a while?

Rachel 'What?

Monica 'Hide the Lamp.

Rachel 'Monica, let it go.

Monica 'Did you know I was allergic to shellfish?

allergic adj. 过敏的/shellfish n. 贝壳动物

Rachel ' Well then, you'll just have to eat the other lamps.

well then adv. 那么

Phoebe 'It's Scary Scientist Man.

Ross 'Ok, Phoebe, **this is it**. In this briefcase I carry actual scientific facts. A briefcase of facts, if you will. Some of these fossils are over 200 million years old.

briefcase n. 公文包

Phoebe 'Ok, look, before you even start, I'm not denying evolution, ok, I'm just saying that it's one of the possibilities.

Ross 'It's the only possibility, Phoebe.

Phoebe 'Ok, Ross, **could you just open your mind like this much**, ok? Wasn't there a time when the brightest minds in the world believed that the world was flat? And **up until** like what, 50 years ago, you all thought the atom was the smallest thing, until you split it open, and this like, whole mess of crap came out. Now, are you telling me that you are so unbelievably arrogant that you can't admit that **there's a teeny tiny possibility that** you could be wrong about this?

there was a time when adv. 曾经/arrogant adj. 傲慢自大的

Ross 'There might be, a teeny, tiny, possibility.

Phoebe 'I can't believe you caved.

cave vi. 屈服

Ross 'What?

Phoebe 'You just abandoned your whole belief system. I mean, before, I didn't agree with you, but at least I respected you. How, how, how are you going to go into work tomorrow? How, how are you going to face the other science guys? How, how are you going to face yourself? Oh! That was fun. So who's hungry?

Rachel 'I am. Let me just get my coat.

Monica 'Ok, all right. It was an accident, I swear, all right. I was putting on my jacket, and the thing, and the lamp, and it broke.

Rachel 'Oh, please, Monica. You've always hated my lamp, and then, all of a sudden, it's just magically broken?

Monica 'Phoebe, tell her!

Phoebe 'Ok, I didn't see it, because I was putting on my jacket, but I want to believe you.

Rachel 'Hey Chandler. Monica just broke my seashell lamp.

seashell n. 贝壳

Chandler 'Neat. I'm gonna die alone.

neat<俚>An expression that means something is wonderful, terrific, or cool.

Rachel ' Ok, you win.

Monica 'Chandler, you're not gonna die alone.

Chandler 'Janice was my safety net, ok? And now I have to get a snake.

safety net n. 安全网

Phoebe 'Uh huh. Why is that?

Chandler 'If I'm gonna be an old, lonely man, I'm gonna need a thing, you know, a hook, like that guy on the subway who eats his own face. So I figure I'll be Crazy Man with a Snake, y' know. Crazy Snake Man. And I'll get more snakes, call them my babies, kids will walk past my place, they will run. "Run away from Crazy Snake Man," they'll shout!

hook n. 钩 钓钩

Monica 'You have got to get over this. You're not gonna end up alone.

Chandler 'Of course I am. I reject anyone who's crazy enough to actually go out with me, and then I bitch about the fact that there aren't any great women out there.

Rachel 'Chandler, you have just described virtually every man that we have ever gone out with.

virtually adv. 实际上

Monica 'You are not a freak. You're a guy.

Rachel 'She's right. She's right. You are no different than the rest of them.

Monica 'Wait a minute, wait a minute. Yes he is. You are totally different.

Chandler 'In a bad way?

Monica 'No, honey, in a wonderful way. You know what you want now. Most guys don't even have a clue. You are ready to take risks, you are ready to be vulnerable, and intimate with someone.

not have a clue v. 毫无头绪 什么也不知道/take risk v. 承担风险/vulnerable adj. 脆弱敏感的

Rachel 'Yeah. You're not gonna end up alone.

Phoebe 'Chandler, you called Janice! That's how much you wanted to be with someone!

Monica 'You made it!

Phoebe 'You're there!

Rachel 'You are ready to make a commitment!

commitment n. 许诺 承诺

Chandler 'Whoa! Don't know about that.

Rachel 'What you got there? Something else that's not yours that you can break?

Monica 'No. I know you like this, and I want you to have it. I think it'll look good in our apartment.

Rachel 'Thank you.

Monica 'That's fine.

Chandler 'Hey. Well, you will all be pleased to know that I have a date tomorrow night. This woman, Alison, from work. She's great. She's pretty, she's smart. And I've been **holding off on** asking her out in the past, because she has an unusually large head. But, I'm not gonna let that stuff hang me up anymore. Look at me. I'm growing.

hold off v. 抵抗 抗拒/hang up v. 拖延

Joey 'Hey, you can't recycle yearbooks, can you?

recycle v. 回收利用

Chandler 'I'll take that.

Joey 'You want his yearbook?

Chandler 'Yeah, yeah. Some people said some nice things about him. I think somebody should have it.

Monica 'Oh, gosh, this is so weird. I mean, his whole life was in this apartment, and now it's gone. You know, I think it would be nice if we just **took a few moments**, for Mr. Heckles. I mean, he was kind of a pain, he was, but, he was a person. **You're all going to hell.**

Rachel 'It's really not that big !

Chandler 'Takin' that with you, huh?

Joey 'Oh, yeah.

Ross 'You comin'?

Chandler 'Yeah, just a second. Good-bye Mr. Heckles. We'll try to keep it down.

Closing Credits

Alison: Oh, my major was totally useless. I mean, how often do you look in the classifieds and see "Philosopher wanted"?

classified n. 分类广告/philosopher n. 哲学家

Chandler 'Sure. (My god, that's a big head! It didn't look this big in the office. Maybe it's the lighting. My head must look like a golf ball at work. All right, don't **get hung up on** it, quick, quick, list five things you like about her: Nice smile, good dresser...Big head, big head, big head!)

lighting n. 灯光 照明/get (be) hung up on sth v. be anxious about something when there is no reason to [eg: Don't get hung up on your weight! Actually you look so slim]

END
